

◎航空業務に関する日本国政府とソヴェィエト社会主義共和国連邦政府との
間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ロシアとの航空協定の附属書Ⅰの改正取極

平成 二十年 二月二十一日 モスクワで
平成 二十年 二月二十一日 効力発生
平成 二十年 四月 三日 告示

(外務省告示第二二六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二九一九
附属書Ⅰ	二九二〇
ロシア側書簡	二九二一

日本側書簡

(航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千七十六年六月二十日から二十三日まで東京において日本国及びロシア連邦の航空当局の代表団の間で行われた交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰ(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日、千九百七十一年四月三十日、千九百七十三年六月十二日、千九百八十九年三月二十八日、千九百九十年四月二十四日、千九百九十一年四月十八日、千九百九十三年四月二日及び千九百九十四年七月十四日に改正された。)をこの書簡に同封する附属書Ⅰのとおり改正することを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がロシア側にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む。)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する双方の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八十年二月二十一日にモスクワで

ロシア連邦駐在

日本国特命全権大使 齋藤泰雄

ロシア連邦運輸大臣

イーゴリ・エヴゲニエヴィッチ・レヴィイチン閣下

ロシアとの航空協定の附属書Ⅰの改正取極

(перевод)

(Письмо японской стороны)

Москва, 21 февраля 2008 г.

Господин Министр,

Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся 20 - 23 июня 2007 года в Токио между делегациями авиационных властей Японии и Российской Федерации, в соответствии с договоренностью, достигнутой на вышеуказанных переговорах, имею честь предложить изменить Приложение I к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21 января 1966 года (указанное Приложение I было изменено 27 декабря 1969 года, 30 апреля 1971 года, 12 июня 1973 года, 28 марта 1989 года, 24 апреля 1990 года, 18 апреля 1991 года, 2 апреля 1993 года и 14 июля 1994 года) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения I.

Я имею честь предложить, чтобы, если вышеизложенное предложение будет принято для Российской стороны, настоящее письмо (в том числе и прилагаемое к нему Приложение I) и Ваш ответ на него, подтверждающий согласие с настоящим предложением, рассматривались как оформление договоренности между обеими сторонами по данному вопросу, и эта договоренность вступит в силу с даты Вашего ответного письма.

Пользуясь случаем, заверяю Вас, господин Министр, в моем высоком уважении к Вам.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии
в Российской Федерации
Ясuo Сайто

Его Превосходительству,
господину Игорю Евгеньевичу Левитину

ロシアとの航空協定の附属書Ⅰの改正取極

附属書Ⅰ

附属書Ⅰ

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) 大阪、名古屋、東京及び（又は）札幌ークラスノヤルスク、ノボシビルスク、モスクワ及び（又は）サンクトペテルブルクーパリ、ロンドン、コペンハーゲン、ローマ、フランクフルト・アム・マイン、アムステルダム、ウィーン、チューリッヒ、マドリッド、ストックホルム、ブリュッセル、ヘルシン、イスタンブール、バルセロナ、ミラノ、シユンヘン、ヘルシンギ、ジュネーブ、デュッセルドルフ、ハンブルク、後に特定する第三国内の二地点及び（又は）その他の第三国内の地点（注）
- (2) 日本国内の地点ー後に特定するロシア国内の十地点（モスクワを除く。）

2 ロシア連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) サンクトペテルブルク、モスクワ、ノボシビルスク及び（又は）クラスノヤルスクー札幌、東京、名古屋及び（又は）大阪ーバンコク、ソウル、香港及び（又は）第三国内の地点（注）
- (2) ロシア国内の地点（モスクワを除く。）ー東京、大阪、名古屋、札幌、富山、青森、新潟、北九州、福岡及び（又は）函館

注 (1) 1 (1)及び2 (1)の路線は、両国の航空当局が別途の合意をしない限り、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

(2) 第三国内の地点は、合意により定めるものとする。

(3) ロシア連邦の指定航空企業は、同一便で札幌、東京、名古屋及び大阪を連続して運航する、とはできない。

日本国の指定航空企業は、同一便でモスクワ及びサンクトペテルブルクを連続して運航することはできない。

(4) 2 (1)の路線において、ロシア連邦の指定航空企業は、札幌、名古屋又は大阪からバンコク、ソウル及び（又は）香港に運航することはできない。

(5) 両国の指定航空企業は、両国の航空当局間で合意するところに従って札幌、東京、名古屋及び大阪のほか、暫定的に新潟を使用することができる。このような場合には、ロシア連邦の指定航空企業は、同一便で札幌、東京、名古屋又は大阪を新潟と連続して運航することはできない。

Приложение I

1. Линии, эксплуатируемые назначенным(и) авиопреприятием(ями) Японии в обоих направлениях:

(1) Осака, Нагоя, Токио и/или Саппоро - Красноярск, Новосибирск, Москва и/или Санкт-Петербург - Париж, Лондон, Копенгаген, Рим, Франкфурт-на-Майне, Амстердам, Вена, Цюрих, Мадрид, Стокгольм, Брюссель, Берлин, Стамбул, Барселона, Милан, Мюнхен, Хельсинки, Женева, Люксембург, Табурт, два (2) пункта в третьих странах, которые будут определены позднее, и/или другие пункты в третьих странах (примечание).

(2) Пункты в Японии - десять (10) пунктов в Российской Федерации, которые будут определены позднее, за исключением Москвы.

2. Линии, эксплуатируемые назначенным(и) авиопреприятием(ями) Российской Федерации в обоих направлениях:

(1) Санкт-Петербург, Москва, Новосибирск и/или Красноярск - Саппоро, Токио, Нагоя и/или Осака - Вантак, Сеул, Гонконг и/или другие пункты в третьих странах (примечание).

(2) Пункты в Российской Федерации (за исключением Москвы) - Токио, Осака, Нагоя, Саппоро, Тома, Аомори, Ниппата, Кита Кюсю, Фукуока и/или Хакодате

Примечание:

(1) Линии 1 (1) и 2 (1) будут проходить над Западным побережьем Японии и Сибирью, если авиационные власти обеих стран не договорятся об ином.

(2) Пункты в третьих странах будут определяться по согласованию.

(3) Назначенные авиопреприятия Российской Федерации не могут совмещать на одном рейсе пункты Саппоро, Токио, Нагоя и Осака.

Назначенные авиопреприятия Японии не могут совмещать на одном рейсе пункты Москва и Санкт-Петербург.

(4) На линии 2 (1) назначенные авиопреприятия Российской Федерации не могут выполнять полеты из пунктов Саппоро, Нагоя или Осака в пункты Вантак, Сеул и/или Гонконг.

(5) В соответствии с договоренностью между авиационными властями обеих стран, помимо пунктов Саппоро, Токио, Нагоя и Осака, назначенные авиопреприятия обеих стран могут временно использовать пункт Ниппата. В этом случае назначенные авиопреприятия Российской Федерации не могут совмещать на одном рейсе пункты Саппоро, Токио, Нагоя или Осака с пунктом Ниппата.

ロシア側
書簡

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の提案がロシア側にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が双方の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずる旨閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十一日にモスクワで

ロシア連邦運輸大臣

イーゴリ・エヴゲニエヴィッチ・レヴィイチン

ロシア連邦駐在

日本国特命全権大使 齋藤泰雄閣下

(Письмо российской стороны)

21 февраля 2008 г.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"(Письмо японской стороны)"

Я также имею честь сообщить Вам, господин Посол, что, вышеизложенное предложение приемлемо для Российской стороны, и подтвердить, что Ваше письмо и настоящее ответное письмо рассматриваются как оформление договоренности между обеими сторонам по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу с даты настоящего ответного письма.

Пользуясь случаем, заверяю Вас, господин Посол, в моем высоком уважении к Вам.

Министр транспорта
Российской Федерации
Игорь Евгеньевич Левитин

Его Превосходительству
Президентскому и Полномочному Послу Японии
в Российской Федерации
Ясую Сайто

(参考)

この取極は、ロシアとの間で、昭和四十二年に発効したソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）の附属書Iを改正するものである。